

Для производителя главной задачей является донести мысль о том, что данное средство (крем, сыворотка, гель) создается с целью лечения и устранения несовершенств. А латинские названия используются с целью подтверждения статуса и престижа продукта, так как именно латинский язык непосредственно связан с медициной, что внушает доверие к продукту и уверенность в результате результат.

**Список литературы:**

1. Латинско-русский словарь // Автор-составитель. К. А. Тананушко – Минск: Харвест, 2008. – 1040 с.
2. Официальный сайт VICHY//[Электронный ресурс]  
URL:<https://www.vichyconsult.ru/> (дата обращения: 30.01.2019)
3. Официальный сайт LA ROCHE-POSAY//[Электронный ресурс]  
URL:<https://www.laroche-posay.ru/> (дата обращения: 30.01.2018)
4. Официальный сайт CLARINS//[Электронный ресурс]  
URL:<https://www.clarins.ru/> (дата обращения: 30.01.2019)
5. Официальный сайт LANCOME//[Электронный ресурс]  
URL:<https://lancome.ru/> (дата обращения: 30.01.2019)
6. Официальный сайт LUMENE//[Электронный ресурс]  
URL:<https://www.lumene.com/ru> (дата обращения: 30.01.2019)
7. Официальный сайт LIBREDERM//[Электронный ресурс]  
URL:<https://librederm.ru/> (дата обращения: 30.01.2019)
8. Официальный сайт CLINIQUE//[Электронный ресурс]  
URL:<https://www.clinique.ru/> (дата обращения: 30.02.2019)
9. Официальный сайт YVES-ROCHER//[Электронный ресурс]  
URL:<https://www.yves-rocher.ru/> (дата обращения: 30.01.2019)

УДК 81(035)

**Гареева Я.Р., Архипова И.С.  
АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ПРИСТАВОК *PAR(A)*- И  
*PERI*- В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Кафедра иностранных языков  
Уральский государственный медицинский университет  
Екатеринбург, Российская Федерация

**Gareeva Y.R., Arkhipova I.S.  
ANALYSIS OF SEMANTIC MEANING *PAR(A)*- AND *PERI*- PREFERENCES  
IN THE LATIN LANGUAGE**

Department of foreign languages  
Ural state medical university  
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: [gareeva\\_yana@mail.ru](mailto:gareeva_yana@mail.ru)

**Аннотация.** В статье анализируется использование греческих приставок *par(a)-* и *peri-* при словообразовании латинских медицинских терминов.

**Annotation.** This article analyzes the problems of the use of the Greek prefixes *par(a)-* and *peri-* in the derivation of Latin medicine terminology.

**Ключевые слова:** греческая приставка, латинский язык, терминология.

**Key words:** greek prefixes, Latin, terminology.

### Введение

Греческие приставки *par(a)-* и *peri-* в латинской терминологии представляют собой продуктивные префиксы, поскольку образуют большое количество терминов, передающих концепт «место расположения». Однако синонимичность этимологического значения вызывает сложности понимания контекста употребления данных префиксов.

**Цель исследования** – анализ семантического значения приставок *par(a)-* и *peri-* в латинских терминах.

### Материалы и методы исследования

Материалами исследования являются 43 термина, представленные на русском и латинском языке в «Терминологическом словаре по патологической анатомии». Методологическую базу работы составили описание и анализ.

### Результаты исследования и их обсуждение

В греческом языке приставка *par(a)-* означала расположенность рядом, смежность (от *paragrafo* «приписываю») [3]. В конце XVIII - начале XIX вв. она начинает употребляться в качестве приставки в латинской терминологии, сохраняя основное этимологическое значение (нахождение возле чего-либо): *parotideus, a, um* – околоушной; *paramedianus, a, um* – расположенный вблизи или около срединной плоскости; *paramolaris, -e* – околомолярный; *paranasalis, -e* – околоносовой.

Помимо пространственного, *par(a)-* присуще дополнительное оценочное значение (несоответствие внешних проявлений сущности данного явления, отклонение от нормы): *параномия* (*пара* «возле, рядом» *nomus* «закон») – противоречие в законах; *паранормальный* (*пара* «около, рядом» *норма*) – находящийся за пределами нормального; *парафраз*, *paraphrasis* (*пара* «возле, рядом» *φράσις* «ораторский оборот» – изложение текста своими словами.

При переводе медицинских латинских терминов вследствие синонимичности значений приставок зачастую возникает противоречивость употребления этих префиксов: *pericardium* – околосердечная сумка, *paraganglion* – параганглий, околоузлие. Поэтому на основе анализа греко-латинских терминов, обозначающих патологические состояния организма, были выведены закономерности употребления приставок.

Префикс *par(a)-* употребляется в контексте «поражение тканей, прилежащих к измененному органу», а в названиях трубчатых органов - «на клетчатку вокруг органа» [1]:

Гиперпаратиреоз, hyperparathyreosis, -itidis f – заболевание, возникающее вследствие повышенной секреции паратгормона околощитовидной железы.

Парабиоз патологический, parabiosis pathologica — местный процесс стойкого нераспространяющегося возбуждения, возникающего при повреждении возбудимой ткани.

Парадентит, paradentitis, -itidis f – воспаление тканей, прилежащих к пораженному зубу.

Паранефрит, paranephritis, -itidis f – воспаление околопочечной клетчатки.

Парапроктит, paraproctitis, -itidis f – воспаление клетчатки около прямой кишки.

Паратонзиллит, paratonsillitis, -itidis f – воспаление тканей, окружающих небную миндалину.

Значительно меньшее количество медицинских терминов образуется приставкой *par(a)*- в дополнительном значении:

Паракератоз, parakeratosis, -itidis f — нарушение процесса ороговения эпидермиса.

Парамнезия, paramnesia, -ae f – общее название искажений памяти.

Паратиф, paratyphus, i m – инфекционные заболевания с симптоматикой, подобной проявлению тифа.

Парестезия, paraesthesia, -ae f — «ложное ощущение», один из видов расстройства чувствительности, характеризующийся ощущениями онемения, чувства покалывания, ползания мурашек.

Таким образом, префикс *par(a)*- необходимо употреблять в названиях болезней в сочетании с названием органа, указывающим на клетчатку около или вокруг органа.

Префикс *peri-* означает окружение, положение на поверхности (от греч. периметр, *peri* «вокруг» *metron* «мера»): *peridental*is, -e – околозубной; *perihypoglossal*is, -e – околоподъязычный; *perivesical*is, -e – околопузырный.

Значительная часть терминов в области анатомии, ботаники характеризует оболочки [2]:

Надкостница, *periosteum*, -i n – соединительная ткань, покрывающая кость.

Периантий, *perianthium*, -i n — покров цветка.

Перикард, *pericardium*, -i n – околосердечная сумка.

Периметрий, *perimetrium*, -i n – брюшина, покрывающая тело и частично шейку матки.

Перимизий, *perimysium*, -i n – соединительнотканная оболочка мышечных волокон или мускульного пучка.

В клинической терминологии префикс *peri-* указывает на поражение в области покровной оболочки органа:

Периартериит, *periartheriitis*, -itidis f – воспаление наружного слоя артерии (адвентиции).

Периартрит, *periarthritis*, -itidis f – воспаление мягких тканей, окружающих сустав.

Перибронхит, *peribronchitis*, -itidis f – воспаление ткани, окружающей бронхи.

Периваскулит, *perivasculitis*, -itidis f – воспаление наружной оболочки сосуда.

Перигепатит, *perihepatitis*, -itidis f – воспаление капсулы печени.

Перидуоденит, *periduodenitis*, -itidis f – воспаление брюшины, покрывающей двенадцатиперстную кишку.

Перикардит, *pericarditis*, -itidis f – воспаление серозной оболочки сердца.

Периневрит, *perineuritis*, -itidis f – воспаление соединительной оболочки нерва.

Перинефрит, *perinephritis*, -itidis f – воспаление фиброзной капсулы почки.

Периостит, *periostitis*, -itidis f – воспаление надкостницы (наружного слоя костей, за счет которого происходит рост и регенерация костной ткани).

Перицистит, *pericystitis*, -itidis f – воспаление тканей, окружающих мочевой пузырь.

Таким образом, префикс *peri-* необходимо употреблять в названиях болезней в сочетании с названием органа, указывающим на клетчатку около или вокруг органа.

Правильное обозначение места воспалительного процесса имеет немаловажное значение при лечении патологических состояний. Например, воспалительный процесс брюшины представляет большую опасность для пациента, поскольку несет в себе высокий риск распространения воспаления по сообщающимся с ней тканям, в отличие от воспалительного процесса прилежащей к органу клетчатки.

### **Выводы**

Мы увидели, что префикс положения *peri-* содержит в себе значение «окружающий со всех сторон», его употребление в медицинских терминах соотносится исключительно с покровной оболочкой органа, в то время как префикс *par(a)-* характеризует смежные ткани, прилежащие клетки, например, может лежать с одной стороны от обозначенного органа. Данные приставки позволяют не только охарактеризовать примерное месторасположение патологии, но и несут в себе важные, с терапевтической точки зрения, сведения.

### **Список литературы:**

1. Арсаханова Г.А., Тхакахов А.А. Терминологический словарь по патологической анатомии (основные медицинские греко-латинские термины). – Грозный: Издательство ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет», 2015. – 124 с.

2. Архипова И.С., Олехнович О. Г. Латинский язык и основы медицинской терминологии. Учебное пособие по латинскому языку. – Екатеринбург: УГМУ, 2014. –187 с.

*IV Международная (74 Всероссийская) научно-практическая конференция  
«Актуальные вопросы современной медицинской науки и здравоохранения»*

3. Круглик Н.А. Семантическое значение приставки para- в латинском языке / Н.А.Круглик // Материалы научно-практической конференции молодых ученых МГЛУ, 25 мая 2010г. – Минск: МГЛУ, 2010. – С. 123 – 126.

УДК 811.124.

**Гафарова Д.Д., Олехнович О.Г.  
ОБОЗНАЧЕНИЕ КОЛИЧЕСТВА ВЕЩЕСТВА В РЕЦЕПТАХ XVII ВЕКА**

Кафедра иностранных языков  
Уральский государственный медицинский университет  
Екатеринбург, Российская Федерация

**Gafarova D.D., Olekhnovich O.G.  
THE DESIGNATION OF THE QUANTITY OF SUBSTANCE IN  
SEVENTEENTH CENTURY RECIPES**

Department of foreign languages  
Ural state medical university  
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: diana.gafarova.3011@mail.ru

**Аннотация.** В статье описывается сложная система обозначений количества лекарственного вещества в рецептах XVII века. Обозначение количества вещества заметно отличалось от современного. Нами были найдены и подробно описаны специальные символы (*℔* ‘либра’, *℥* ‘унция’, *ʒ* ‘драхма’, *ʒ* ‘скрупул’ и другие) и их комбинации, использующиеся в рецептах XVII века; определены их соответствия в русской системе **весовых величин**; выявлены их современные аналоги.

**Annotation.** The article describes a complex system of designations of the amount of drug in the recipes of the XVII century. Indication of the number of substances was markedly different from modern. We have found and described in detail the special symbols (*℔* ‘Libra’, *℥* ‘ounce’, *ʒ* ‘drachma’, *ʒ* ‘scrupul’ etc.) and their combinations used in the recipes of the XVII century; determined their correspondence in the Russian Federation system of weights; identified their modern analogues.

**Ключевые слова:** рецепт, количество вещества, либра, унция, драхма, скрупул

**Key words:** recipe, quantity of substance, Libra, ounce, drachma, scrupul

**Введение**

Рецепт (от лат. *recertum* (взятое) – это письменное обращение врача в аптеку об отпуске больному лекарственного средства в определенной лекарственной форме и дозировке с указанием способа его употребления